

## Quelques règles de base pour faciliter l'écriture et la lecture de l'alsacien - ORTHAL - Synthèse

*D'après la méthode ORTHAL décrite dans le livre « Orthographe alsacienne : bien écrire l'alsacien de Wissembourg à Ferrette » d'Edgar Zeidler et Danielle Crévenat-Werner, linguistes et dialectologues, éditions Jérôme Do. Bentzinger, 2008.*

Les auteurs tiennent à souligner que la méthode ORTHAL repose sur deux idées fondamentales : d'une part, celle de la référence graphique de nos dialectes à l'allemand écrit (Schriftsprache), donc aussi celle, logique, de nous en approcher et de nous y référer, et, d'autre part, la transcription écrite des parlers, dans le respect de leurs particularités. Car il s'agit d'un système orthographique souple, adapté à tous les parlers, destiné à permettre à chaque auteur d'écrire son propre dialecte et d'en transmettre la prononciation caractéristique. Autrement dit, il ne s'agit en aucun cas d'uniformiser les différents parlers pour créer une forme standard, mais de faciliter l'écriture et la lecture des écrits en dialecte.

### Emploi des minuscules et des majuscules

Le système ORTHAL reprend à son compte les règles régissant les majuscules et minuscules en allemand : majuscules aux noms communs avec article dans une phrase, ainsi que les noms propres, les adjectifs et verbes nominalisés, les pronoms à la forme de politesse.

### Emploi des apostrophes

L'emploi de l'apostrophe est laissé à la discrétion de chacun :

Exemple : *dr Lehrer* ou *d'r Lehrer*, *'s Hüß* ou *s Hüß*.

### Les voyelles

<u> correspond au son /ou/ : *Hund* (all. Hund , chien), *Pfund* (Pfund, livre)

<ü> correspond au son /u/ : *Hüß* (Haus, maison)

<ù> correspond au son /ou/ très ouvert comparable au « on » français : *Hùnd*, *Pfùnd* (*Hund*, *Pfund*, *chien*, *livre*)

<a> correspond au son /a/ clair : *Walt* (Welt, monde)

<à> correspond au son /a/ sombre : *Wàld* (Wald, forêt)

<i> correspond au son intermédiaire entre /i/ et /é/ : *Kind* (Kind, enfant)

<i> correspond au son /i/ fermé : *bisse* (beissen, mordre)

<ë> correspond au son /è/ très ouvert : *Fëhler* (Fehler , erreur)

<ue> correspond au son intermédiaire entre /u/ et /eu/ dans le Bas-Rhin : *Bue* (Bube , garçon)

<ie> correspond au son /i/ long et fermé fréquent dans le Bas-Rhin : *wie* (wie, comment)

<ie> correspond au son long intermédiaire entre /i/ et /é/ : *sie* (sie, elle)

<ia> correspond à la diphtongue /i + a/ fréquente dans le Haut-Rhin : *wia* (wie, comment)

## Les consonnes

Le principe est de rester le plus proche de l'allemand écrit, afin d'éviter toute confusion entre des mots comme *Dràng* (Drang, pulsion) et *Trànk* (Trank, breuvage), ou *Päckel* (Päckchen, petit paquet) et *Bäckel* (Bäckchen, pommette).

Nous constatons, par exemple, que pour les consonnes :

- **<p-t-k> et <b-d-g>** », en fonction de la position dans un mot, il faut écrire, par exemple *Speck* / *Spack* et non pas *Sbeck* / *Sback* (all. *Speck*, lard)  
*Storich*, / *Storick* / *Storck* et non pas *Sdorich* / *Sdorick* / *Sdorch* (all. *Storch*, cigogne)

Nous avons parfois tendance à écrire ce que nous entendons, sans nous demander si le résultat est lisible et ne défigure pas le mot au point d'en camoufler le sens.

- **<sp, st, schp, scht>**

Là encore, nous suivrons l'allemand, pour des mots comme :

*Spot* (spät, tard), *Sport* (Sport, sport).

Mais nous respecterons notre prononciation dialectale, en écrivant :

*Lüscht* (Lust, envie), *lüschtig* (lustig, amusant), *koschte* (kosten, coûter).

-**<v, w, f>, <x,chs,ks>, <ck, k, kk>**

Là aussi, en référence à l'allemand, nous écrirons, par exemple :

*E Fläsch Wässer* (eine Flasche Wasser, une bouteille d'eau), *viel wisse* (viel wissen, savoir beaucoup de choses).

- **le statut de <j>**

L'emploi de « j » devrait se limiter à quelques cas de figure :

-« j » consonne à part entière :

Exemple : *jeder* (jeder, chacun)

-« j » variante géolinguistique de « g » :

Exemple : *fröje* / *froje* / *froga* (fragen, questionner)

-« j » semi-consonne après une voyelle longue :

Exemple : *Mihj* / *Mehj* (Mühe, peine), *Ruehj* (Ruhe, tranquillité).

-« j » semi-consonne à l'hiatus pour permettre une meilleure lisibilité. C'est le cas des adjectifs et pronoms possessifs :

On écrira, par exemple, *éjere* / *èjere Sohn* (euer Sohn, votre fils), mais *néi* (neu, nouveau)

**- <r> et <ch>**

Il ne faudra plus hésiter entre « r » et « ch », mais écrire, tout naturellement, selon son parler :

*Kind* (Kind, enfant) ou *Chind* (avec ach-laut),

*kàlt* (kalt, froid) ou *chàlt*

*krànk* (krank, malade) ou *chrànk*.